

ZAD MOULTAKA

ΔΕΝ ΘΕΛΩ
Then Thèlo

pour chœur à cinq voix égales

La Bible, Psaume 137 (136)

Commande de Radio France

Effectif

Chœur à cinq voix égales

Accessoires

5 ou 6 petits instruments genre petites cithares, rouillés et désaccordés

5 ou 6 marteaux de menuisier

Une petite cloche tube sol 4

ΔΕΝ ΘΕΛΩ

d'après des extraits du Psaume 137 (136)

ἐπὶ τῶν ποταμῶν βαβυλῶνος
ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν
ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς σιων

Au bord des fleuves de Babylone,
nous étions assis et pleurions
en nous souvenant de Sion.

ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς
ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν

Aux saules de la contrée
nous avons suspendu nos instruments.

ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς
οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς
λόγους ψδῶν καὶ οἱ παραγόντες ἡμᾶς
ὕμνον ᾄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ψδῶν σιων

Là, nos vainqueurs nous demandaient
des chants et nos oppresseurs de la joie
chantez-nous quelques-uns des chants
de Sion!

πῶς ᾄσωμεν τὴν ψδὴν κυρίου
ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας

Comment chanterions-nous les cantiques
du Seigneur sur une terre étrangère?

ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου ιερουσαλημ
ἐπιλησθείη ἡ δεξιὰ μου

Si je t'oublie, Jérusalem
que ma droite m'oublie!

κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυνγί
μου ἐὰν μὴ σου μνησθῶ ἐὰν μὴ
προανατάξωμαι τὴν ιερουσαλημ
ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου

Que ma langue s'attache à mon palais,
Si je ne me souviens de toi
Si je ne fais de Jérusalem
le principal sujet de ma joie!

μνήσθητι κύριε τῶν υἱῶν εδωμ
τὴν ἡμέραν ιερουσαλημ
τῶν λεγόντων
ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε
ἕως...

Seigneur, souviens-toi des enfants d'Édom,
Qui, dans la journée de Jérusalem
disaient:
Rasez, rasez
jusqu'à...

Then thèlo

Zad Moulta
2009

$\text{♩} = 48$

Voix *p* e - pi toN_____ po - ta-moN Va-vy - lo - nos é - ki_ é - ka -

Voix *p* e - pi toN_____ po - ta-moN Va-vy - lo - nos é - ki_ é - ka -

5

Voix *poco* *poco* *ppp* rit....
thi - sa-mèN ké èk - lav - sa-mèn en to mnis - thi - nè i - mas_ tis si -

Voix *poco* *poco* *ppp* rit....
thi - sa-mèN ké èk - lav - sa-mèn en to mnis - thi - nè i - mas_ tis si -

10 *a tempo*

Voix *mf* oN e - pi tès_____ tès i - tès_____ en mé - so

Voix *mf* oN e - pi_____ e - pi_____ mé - so

14

Voix *ppp* af - tis é - cré - ma - sa - mèn ta or - ga - na i - mon *mf* o - ti - san i - mas

Voix *ppp* mas mèN *mf* o é - pi - ro

Voix *mf* o é - ki é

Voix *mf* o - ti é

Voix *mf* o



18

Voix *p* tèt - san - dès lo gous *p* pa - ga - gon - des i mas

Voix *p* fsan dès i - mas *p* a - pa - ga - goN

Voix *p* ma - lo - tè *p* don ké oy

Voix *p* èkh ma *p* o - doN

Voix *p* i - ma *p* o - doN

23

o aller vers les nasillard

harpes (dans les aigus)

ff retour vers norm.

Voix *pp* pos a - so - men tin *f* *pp*

Voix *pp* o - thin ki - ri you m *f* *pp*

Voix *pp* é - pi - yis a m *f* *pp*

Voix *pp* a - lo m *f* *pp*

Voix *pp* tri - yas m *f* *pp*

29

plus lent ♩=38

Voix *p* é - yan é - pi - la - tho - mè sou yé - rou - sa - layim

Voix

Voix *espressivo* *mf* kol - li -

33

poco rit

Voix é - pi - lis - ti - yi i - dex - ya mou é - yan

Voix

Voix *poco rit* thi - yi i glos - sa mou to la - rin - gui - mou é - yan

36

Voix

é-pi la-tho-mè sou yé-rou-sa la - yim é - pi-lis-ti - yi

Voix

Voix

mi sou mnis - tho é-yan mi pro-a - na-ta - kso mè

39

Voix

i-dex-ya mou é - yan é-pi-la-tho-mè sou

Voix

Voix

tin yé-rou-sa laym en ar khi tis èvf-ro-si - nis mou

poco rit

43

harpes (profondes dans les graves)

mf

cinq ou six enfants prennent un marteau à la main et se baissent lentement pour frapper le sol

Voix

un peu plus allant $\text{♩} = 52$

mnis-thi - ti ki - ryè iyoN é-thoM tin i-mé-ran yé-rou-sa-laym

petite cloche tube

Voix

mnis-thi - ti ki - ryè toN é-thoM tin i-mé-ran yé-rou-sa-laym

48

Voix

mf

ton le - gon - don

p $\text{♩}=56$ ék - ké - nou - té

ék - ké - nou - té

Marteaux

p

Voix

mf

ton le - gon - don

p $\text{♩}=56$ ék - ké - nou - té

ék - ké - nou - té



50

Voix

disparaître

ék - ké - nou - té

é - os

disparaître

Voix

ék - ké - nou - té

é - os

EXEMPLAIRE DE CONSULTATION
© Onoma éditions musicales

CZ060499 © onoma 2009

Onoma 7 bd des Mûriers 13015 Marseille - onoma-editions@wanadoo.fr